

ЭХО ЛЮБИ МОСКВИ

BERLIN



21–22.04.
Independent
Anti-War
Playwriting Festival



ACUD-Theater
Veteranenstraße 21
10119 Berlin-Mitte

"I think in the beginning it would
be nice to have a hundred and
forty-five million people
standing confused on the stage"

Text for the theatre: Work on Removal of
Intellectual Spells
by Vikentiy Bryz

PIONEERS AID

ACUD
THEATER

QUARTEERA

Let's stage

EL
AMIGO
TAQUERIA

OUR TEAM

Sound Operator: Aleksei Komasa

Light Operators: Viktoria Antonova, Anna Melnikova

Subtitles operators: Polina Krasilnikova, Anastasiia Nasonkina

Subtitles made by: Ksenia Torskaya, Marina Kurakulova, Ada Laub, Anna Melnikova

Administrators: Dzhei Alberg, Nelli Horrigan, Natalja Press, Sophie Frantsouzova, Alina Anufrienko, Aleksandra Petrova, Tikhomirov Mikhail

Volunteer Coordinator: Daria Shubina

Producer Assistant (Dinosaur): Daria Kolpakova

SMM: Eugenia Prohorova

Streaming support: Artem Arsenian

Posters: Oleg Hristolübskiy

Part of the team wished to remain anonymous, due to the growing risks of participating in anti-war events for themselves and their families in Russia. But our heartfelt thanks go out to everyone who helped us make this festival a reality

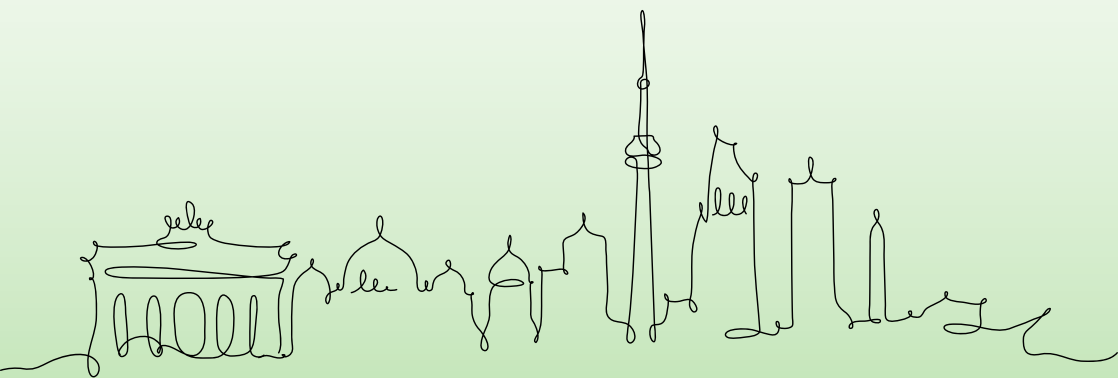
Curatorial Team

Oleg Hristolübskiy, Iurii Shekhvatov, Nadja Froh, Polina Borodina, Mikhail Kaluzhsky, Maria Kroupnik



ACKNOWLEDGEMENTS

Birgit Lengers, Manfred Wolff, Ulrich Khuon, Elina Finkel, Alexandrina Markvo, Margarita Bauer, Anna Demidova, Sjors Timmer, Natasha Shendrik, Julian Adler, Sophie Heigel, Ekaterina Nasonkina, Dmitriy Vachedein, Katharina Spiering, Baroc Rodriguez Gayosso, Jelena Bolsuna, Felix Goldmann, Tom Bresemann, Malte Kleinjung.



ABOUT FESTIVAL

The Lubimovka Independent Playwriting Festival is a non-profit international project of Russian-speaking playwrights.

Our objective is to create and maintain an atmosphere of free artistic and human expression without censorship or political or ideological restrictions. We strive to ensure that the creative and discursive space of the festival is not influenced by the propaganda of any state, commercial interests, or aggressive misanthropic or abusive rhetoric of any nature. We believe that theatre is not only a unique form of art with inexhaustible artistic possibilities but also an important social phenomenon. We want young playwrights to be courageous, honest, and open in their work and to remain true to their artistic vision.

The Lubimovka Festival accepts contemporary plays, of which the festival readers form a shortlist and additional programs. We present the selected plays to theater professionals and everyone else in the form of director's readings and, if possible, in the form of online broadcasts. In addition, the festival supports and organizes theater laboratories, including international ones, with the participation of Russian-speaking playwrights, as well as translations of plays from and into Russian. The organizers, readers, translators, and all Lubimovka participants support the festival on a volunteer basis.

After Russia's full-scale military invasion of Ukraine, the festival unequivocally protested and spoke out against Russian aggression and in support of Ukraine. After that, it was impossible to hold Lubimovka in Moscow due to the threat of political persecution of the participants. Therefore, since 2022, due to the impossibility of holding the festival on the territory of the Russian Federation, the international project Echo of Lubimovka began to develop. The festival has taken place already in Paris, Belgrade, Tel Aviv, Yekaterinburg, Istanbul, Narva, Tartu, Tbilisi, and Haifa.

The program of the Echo of Lubimovka in Berlin includes eight plays from the Lubimovka anti-war shortlist.

By holding the Echo of Lubimovka in Berlin, at the crossroads of all cultures and subcultures, we aim to reflect the cultural identity of the city in the composition of the festival participants. All of the texts presented in Berlin will be translated into German and offered for production to directors from a wide range of migrant backgrounds. Some of the plays will be read in German by actresses and actors from Germany and other countries. Another part will be read in Russian with German subtitles.

As is the festival tradition, after each reading, we will hold a discussion of the text with the playwright, director, actresses, and actors.

All funds raised from ticket sales will be donated to the 'Aid Pioneers' a German charity organization.

SCHEDULE

21 APRIL

17:00

Vanya Is Alive

by Natalia Lizorkina

Directed by Philipp Grigorian
German with Russian subtitles

19:00

**Songs Of People Falling Down
In The Elevator**

By Ekaterina Zhmyrova, Ivan
Orlov, Ulyana Petrova, Alexey
Sinyayev

Directed by Lena Binski
German with Russian subtitles

21:00

Women In The Dark

by Irina Serebryakova and
Masha Denisova

Directed by Satchel Reemtsma
English with Russian subtitles

22 APRIL

12:00

Border

by Sergey Davydov

Directed by Iurii Shekhvatov
English with Russian subtitles

14:00

The Unknown Soldier

by Artyom Materinsky

Directed by Masha Sapizhak
Russian with German subtitles

17:00

Mugallima

by Dina Safina

Directed by Anastasia Patlay
Russian with German subtitles

19:00

Battle of Mosul

by Alexey Zhitkovsky

Directed by Waseem Alsharqi
German with Russian subtitles

21:00

**A Text for the Theatre: Work
on Removal of Intellectual
Spells**

by Vikentiy Bryz

Directed by Polina Borodina
Russian with German subtitles

ЭХО BERLIN
ЛЮБИ
МОСКВИ
♥



21.04. 17:00

VANYA IS ALIVE
by Natalia Lizorkina

English Language
Russian Subtitles

VANYA IS ALIVE

FRIDAY, 21.04
17:00



ABOUT TEXT

"Vanya Is Alive" by Natalia Lizorkina is an absurd story about a mother whose son was mobilized. Nevertheless, she cannot call a spade a spade because everything is turned upside down in the world of propaganda and total lies.

ABOUT TEAM

Directed by Philipp
Grigorian

Reading by Maria Zharkova

ABOUT AUTHOR

Natalia Lizorkina is playwright, born in 1990 in Moscow, studied at Gogol School in the dramaturgy course by Evgeniy Kazachkov and Valeriy Pecheikin. Also took Sasha Denisova's drama course at CWS.

Her plays have been shortlisted three times for the Lubimovka Festival and have also made the shortlist for the All-Russian STD Competition Author's Stage and the Remarque Competition.

In 2020, she graduated from the showrunner course at Moscow Film School (mentors Valery Fedorovich and Evgeny Nikishov). She works as a screenwriter and creative producer.

ABOUT TRANSLATOR

Maria Zharkova, actress, theater director and teacher. Maria graduated from the Russian State Theatre University (GITIS) in Moscow. Since 2008 she lives in Berlin and works in independent theater and cinema projects, take part in civil society initiatives.

ЭХО BERLIN
ЛЮБИ
МОСКИ



21.04. 19:00

SONGS OF PEOPLE
FALLING DOWN IN THE
ELEVATOR

collective text by a group
of playwrights

German Language
Russian Subtitles

SONGS OF PEOPLE FALLING DOWN IN THE ELEVATOR

FRIDAY 21.04
19:00



ABOUT TEXT

"Songs Of People Falling Down In The Elevator" is a collective text by a group of playwrights from different cities. It describes the change of the private life of Russians since February 24th 2022.

ABOUT TEAM

Directed by Lena Binski
Reading by Elisabeth
Werchosin, Beo Yalçin, Ilja
Khmelnitski, Michael
Polyakov

ABOUT AUTHOR

Play "Songs of People Falling Down In The Elevator" by a group of playwrights – master's students at the Russian State University of Theatre Arts, aspiring playwrights: Ekaterina Zhmyrova, Ivan Orlov, Ulyana Petrova, Alexey Sinyayev.

"We simply wrote everything that came into our heads in a google-doc, everything that did not allow us to come to terms with the world, with reality, with ourselves, that did not allow us to fall asleep. It helped. Even if just a little bit. It turned out that a diary can be not only an intimate self-therapy, but also a collective one. It can also be a polyphonic way of recording what is happening, a way of writing out the pain, a way not to go mad from a reality that we were all unprepared for, because we grew up with ""if only there was no war"" embedded in our subcortex.

Anyway, it would have been better if the play had not existed, but it does".

ABOUT TRANSLATOR

Maya Löber, German-speaking writer and poet of Russian origin, a graduate of the German Literature Institute in Leipzig, translator, freelance artist. She lives in Berlin.

ЭХО BERLIN
ЛЮБИ
МОСКВИ
♥

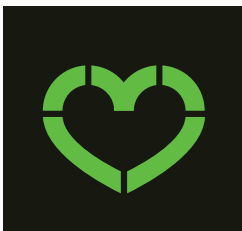
21.04. 21:00

WOMEN IN THE DARK
by Irina Serebryakova and
Masha Denisova

English Language
Russian Subtitles

WOMEN IN THE DARK

FRIDAY, 21.04
21:00



ABOUT TEXT

"Women in the Dark" by Ukrainian authors Irina Serebryakova and Masha Denisova is a play about two actresses who are trying to stage a play about the life of Ukrainians during the war. The writing of this text was supported by the Italienska Palatset and Bild och Form Kronoberg, Region Kronoberg (Sweden).

ABOUT TEAM

Directed by Satchel
Reemtsma

Reading by Josephine Witt,
Denise Wolff

ABOUT AUTHOR

Irina Serebryakova is a Ukrainian scriptwriter and playwright. Her play "Tinderland" won the Transmission.UA: drama on the move contest, which was co-organized by the British Council in 2021. It was also selected to represent new Ukrainian drama in the UK. In 2021, her mini-series "Qui suis-je?", co-written with Jean-Philippe Andersen, won a grant from the Centre national du cinéma.

After the war began, Serebryakova spent three months in a residency organized by the House of Europe and Czech Centers in Prague. During that time, she wrote several plays exploring the consequences of the war. Her works have been presented in stage readings in Narva, Almaty, Paris, and Prague.

Masha Denisova prefers not to reveal her identity due to the author's lack of vanity and desire for publicity.

In her free time, the author likes to observe people, plants, and birds, drink diet soda, and sing cheerful songs in made-up languages.

In her non-free time, the author sleeps and dreams of a world without dictatorships.

ABOUT TRANSLATOR

Translated by Irina
Serebryakova

ЭХО BERLIN
ЛЮБИ
МОСКВИ
♥

22.04. 12:00

BORDER
by Sergey Davydov

English Language
Russian Subtitles

BORDER

SATURDAY, 22.04
12:00



ABOUT TEXT

"Sergey Davydov's «**Border**» is an autobiographical poetic text about life on the Russian-Ukrainian border and the hero's relations with his mother.

ABOUT TEAM

Directed by
Iurii Shekhvatov
Reading by
Oleg Hristolübskiy

ABOUT AUTHOR

Sergey Davydov is playwright and he holds an MA in Philology. The author of over 30 plays presented at major venues throughout Russia. He has won multiple important drama competitions in Russia, including Lubimovka, Culmination: Play of the Year, and Remarque, among others. He has participated in projects at Gogol Center and Sovremennik Theatre, and his work has been featured at the Studio School of the Moscow Art Theatre, Praktika Theatre, and Electrotheatre.

In 2020, his play "Republic" was named Play of the Year at the Culmination competition. In 2021, "Republic" was specially noted by the Golden Mask expert council as one of the year's most important theatrical events.

ABOUT TRANSLATOR

Tatyana Axelrod was born in Tashkent. She has MA in English Literature and Linguistics. She taught phonetics at Ben-Gurion University in Israel. Now she lives in the UK.

ЭХО
ЛЮБИ
МОСКВИ
♥

BERLIN

22.04. 14:00

THE UNKNOWN SOLDIER
by Artyom Materinsky

Russian Language
German Subtitles

THE UNKNOWN SOLDIER

SATURDAY, 22.04
14:00



ABOUT TEXT

"The Unknown Soldier" by Artyom Materinsky is a documentary about the Russian army and its system of subordination. This play explores the nature of war crimes.

ABOUT TEAM

Directed by Masha Sapizhak
Reading by Victoria
Petrenko, Elijah Khodyrev,
Vsevolod Kovalenko

ABOUT AUTHOR

Artyom Materinsky lives in Moscow. He holds a higher education degree from Sholokhov Moscow State Pedagogical University, as well as having studied at the M. Razbezhkina's and M. Ugarov's School of Documentary Film and Theatre. Currently, he works as a teacher of Russian language and literature at a secondary school.

As a playwright, he has written several texts, including "Orphans" (2014), "Music Lessons" (2018), which won 3rd place in the Remarque competition, "OPK" (2020), which was shortlisted in First Reading and the Remarque competitions, and "g" (Lubimovka, 2021).

In addition to his writing, he has worked as a director on several productions, including "Meat" (GCC I, Moscow, 2019), "Delirium" (as part of the spontaneous program of the Access Point Festival, 2020), and "18% – Theme: "Taboo for Non-Love".

He primarily uses methods of documentary theatre, documentary poetry, work with documents, testimonial existence, and observation in his dramaturgical work.

ABOUT TRANSLATOR

Maya Löber, German-speaking writer and poet of Russian origin, a graduate of the German Literature Institute in Leipzig, translator, freelance artist. She lives in Berlin.

ЭХО BERLIN
ЛЮБИ
МОСКВИ



22.04. 17:00

MUGALLIMA
by Dina Safina

Russian Language
German Subtitles

MUGALLIMA

SATURDAY, 22.04
17:00



ABOUT TEXT

"Mugallima" by Dina Safina is a Tatar feminist opera about women struggle to overcome the ways of a patriarchal religious world.

ABOUT TEAM

Directed by Anastasiia Patlay

Reading by Janina Akhmetova, Burmakova Stefani Elizaveta, Katharina Spiering

Composer Cyril Scheer

ABOUT AUTHOR

Dina Safina is a playwright and director, born in 1989. For a long time, theatre and drama were her hobbies, allowing her to escape from her work as a planning engineer. In 2016, she graduated from the Sergei Yakovlev film directing workshop at the Kazan Film School.

Dina is the author of plays that have been included in the long and short lists of Pro/Log, Remarque, Lubimovka, Badenweiler, and Saturday Theatre competitions. She is a laureate of the national Golden Mask Award and a finalist for the National Literary Prize in the non-fiction category.

As a director and scriptwriter, Dina has worked in cinema and engaged in clip-making. From 2018 to 2020, she collaborated with Propellers Animation Studios as a director of cartoons for children.

In addition, she hosted the Kinomaniacs feature on Bim Radio (Kazan) from October 2020 to December 2021.

Currently, Dina mainly works in the genre of Theatre of citizens, collaborating with non-state venues and supervising readings of contemporary drama. She is interested in the topic of Tatar identity.

ABOUT TRANSLATOR

Rustam Akhmedshin, theatrical translator-assistant, theater scholar, and producer of international theater projects. He translates from French and German into Russian and currently lives in Berlin.

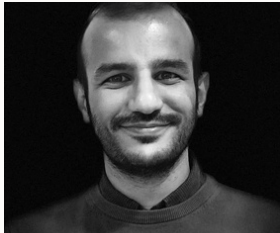
ЭХО BERLIN
ЛЮБИ
МОСКВИ



22.04. 19:00

BATTLE OF MOSUL
by Alexey Zhitkovsky

German Language Russian Subtitles	BATTLE OF MOSUL	SATURDAY, 22.04 19:00
--------------------------------------	--------------------	--------------------------



ABOUT TEXT

In "Battle of Mosul" by Alexey Zhitkovsky action takes place in a small town in Iraq, where thousands of civilians died during the war. The themes of the play are search for enemies, an attempt to distance themselves from someone else's war, and militarization.

ABOUT TEAM

Directed by Waseem Alsharqi

Reading by Urs Fabian Winiger, Vera Möbius, Alexander kapelyush

ABOUT AUTHOR

Alexey Zhitkovsky is a playwright, screenwriter, and director. He was born in Omsk in 1982 and has been living in Nizhnevartovsk since 2006.

He graduated from the Faculty of Chemistry at Omsk State University in 2004, and from Heriot-Watt University in 2005. In 2015, he graduated from the Screenwriting and Film Department of VGIK.

Zhitkovsky is the author of plays such as "Gorka", "Misanthrope", "Shop", "Cosmos", "The Battle for Mosul", "Planting a Tree", and others. He was shortlisted by festivals such as Lubimovka, First Reading, Author's Stage, and others. His plays have been staged in theaters in Russian cities, Vilnius, Riga, Kiev, and Belgrade.

As a director, Zhitkovsky has worked on films such as the documentary "Monument", which was a participant in ArtdocNet 2016, and the short film "When I was little, I loved to look at the fire", which won the prize for the best role at Bitter Fest 2021.

ABOUT TRANSLATOR

Shan Cuizhu, Tatyana Zborovskaya, Daria Stopicheva
Edited by
Katharina Spiering

ЭХО
ЛЮБИ
МОСКВЫ

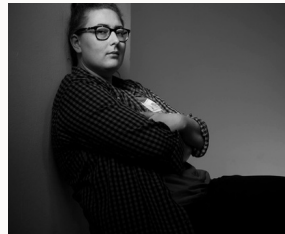
BERLIN



22.04. 21:00

TEXT FOR THE THEATRE:
WORK ON REMOVAL OF
INTELLECTUAL SPELLS
by Vikentiy Bryz

Russian Language German Subtitles	TEXT FOR THE THEATRE: WORK ON REMOVAL OF INTELLECTUAL SPELLS	SATURDAY, 22.04 21:00
--	---	----------------------------------



ABOUT TEXT

"A Text for the Theatre: Work on Removal of Intellectual Spells" by Vikentiy Bryz is a sophisticated play, that experiments with language. It speaks about the distortions of the collective consciousness. "What can a simple Russian girl Nancy Drogovich, twisted into a knot by one hundred and forty-five million people, do?"

ABOUT TEAM

Directed by Polina Borodina
Reading by Alisa Dmitrieva,
Mania Rasstegaeva, Igor
Titov

ABOUT AUTHOR

Vikentiy Bryz began career in 2017 as a resident of the NextStageEurope festival in Potsdam, Germany, where the text "Love Your Neighbor?" was presented at the Hans Otto Theater in Berlin. In the following years, Vikentiy participats in the laboratory "Practice of the Post-Dramaturg" and takes a residency at the Blackbox laboratory at the Meyerhold Center in Moscow.

V. Brys's talent as a writer was showcased in several acclaimed performances, including "Attraction of Unprecedented Patience", "Friends Don't Behave Like That", "S" which were performed at the Praktika Theater in Moscow. In 2021, Vikentiy presented "Pronouns of Me" at the Center for Contemporary Art "Zarya" in Vladivostok.

The author is a regular participant in several prestigious drama festivals and competitions, including the Lubimovka-Young Drama Festival, as well as the Remarque and Voloshin September competitions.

ABOUT TRANSLATOR

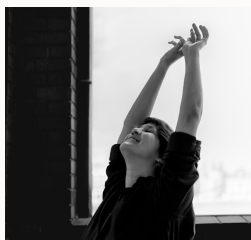
Tatyana Zborovskaya – translator from German, English and French, researcher, culture trader. First recipient of the Goethe-Institut Special Prize, two-time winner Translation Award of the Federal Chancellery of Austria, nominee for the German Russian Translation Prize, Yasnaya Polyana Literary Prize and translation award "Master".

OUR PARTNERS

PHOTOGRAPHERS

Lika Petrychenko

I'm Lika and I'm a photographer. I do portrait, event, and street photography. Once photography came into my life and I love it ever since. When I take a camera into my hands everything makes sense. There are no doubts or existential crises, just my small but entire world inside of my camera lens. The moment I'm combining the light, the shadows, the forms, and the emotions I feel totally present.



Katerina Shcherbakova

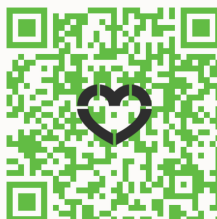
I am a professional film photographer, a video editor and a producer leading cultural, design, and movie projects. I have a journalistic background and arts degree as well as versatile experience in documentary directing and editing. I am also keen on anthropology, and modern left wing theories and practices



VIDEOGRAPHER

Tanya Ushenko

Hi, I'm Tanya, a filmmaker. I alternate between documentary and fiction, I love the space between them. I am inspired by people, people in search of happiness, the province, vulnerability, the search for beauty in the ordinary.



OUR PARTNERS

AID PIONEERS

Aid Pioneers is a Berlin-based not-for-profit organization that seeks to empower community-based organizations (CBOs) in low- and middle income countries by leveraging private sector resources. As a purely supporting organization, Aid Pioneers seeks to amplify local ideas and to take a new path in development cooperation by keeping local organizations in the driver's seat.

Aid Pioneers assists around 20 CBOs to scale and improve their operations and realize their visions on topics of access to health care, clean energy and gender equality; CBOs are located in Ukraine, Syria, Lebanon, Sierra Leone, Rwanda and Uganda.

One of Aid Pioneers' areas of expertise is the ad-hoc activation of medical support as an emergency relief arm, which is also how the Ukraine project came to life.



To support medical support organizations in Ukraine, Aid Pioneers partnered with Project C.U.R.E. and Flexport to ship 40ft containers full of hand-selected medical goods to Ukraine. As the items and the shipping are covered through the partners, Aid Pioneers only requires around 20.000€ to cover the costs involved in bringing 400.000€ worth of medical equipment to frontline hospitals in Ukraine. Thus, Aid Pioneers effectively multiplies every donation's value 20-fold.



OUR PARTNERS

ACUD THEATER

Since 1990, The ACUD Theater has been a place for innovative and experimental work that builds bridges between disciplines in the performing arts. It's Berlin Mitte district home offers 120 performances annually in a 70-seat theater, that include dance, physical theater, butoh, and mixed experimental performing forms. The large majority of ACUD's shows are new productions, Berlin premieres, or world premieres. An independent theater, ACUD supports national and international theater pieces, making daring experimentation possible. ACUD organizes festivals, initiates international exchanges, multicultural events, facilitates community engagement through theater, and hosts literary readings, workshops, master classes, and laboratories.



LETTRETAGE

Letttrétage considers itself an anchor institution for Berlin's independent literary scene. It is committed to the solo self-employed in the literary sector as well as the various literary initiatives and independent project promoters in Berlin. A central component of Letttrétage's work is to maintain the vibrancy and diversity of this scene, to absorb its impulses, to offer it a podium, and to structurally strengthen it through free advisory, networking and continuing education services.



OUR PARTNERS

EL AMIGO TAQUERIA

"El Amigo Taqueria" is a new place for tacos in Berlin. An honest and traditional offer that respects and also accepts the different forms of an authentic taco. Mexico is a country with a lot of diversity; each region has its own ingredients, colors, smells, and flavors. This is not only reflected in the food but also in the music, in the art, in the dance, in the culture, and even in its people. The taco is the expression of its place of origin. It can transport you with its flavor and remind you of those places where you were happily eating. Amigos, let us take you to the streets of Mexico and try our tacos.



QUARTEERA

Quarteera e. V. – is the first association of Russian-speaking LGBTQ+ migrants in Germany, which has been working for the visibility of Russian-speaking LGBTQ+ people in Germany, especially among the Russian-speaking population, and promoting LGBTQ+ awareness among Russian-speaking people since 2011. Quarteera sees its mission in counteracting the multiple discrimination of Russian-speaking LGBTQ+ people (based on their origin, sexual and gender identity).



OUR PARTNERS

PANDA PLATFORMA

PANDA platforma e.V. exists as a non-profit association for over 14 years in the Kulturbrauerei – the significant location of the Berlin art scene. During this time, PANDA developed into an interdisciplinary platform for art, politics and culture. In addition, current political and social issues related to the East European community, the LGBTQI+ scene, repressions in Russia and Belarus and Russia's military aggression against Ukraine have come to the fore. In the meantime, PANDA has not only become one of the most important places for artists and democratic thinkers from the Eastern Europe, but also a host of an alternative art in Berlin.



ACUD-Theater
Veteranenstraße 21
10119 Berlin-Mitte



Our wonderful partner
Taqueria EL AMIGO is
offering a 10% discount to
every viewer who buys a
ticket and holder this
brochure.

We highly recommend
checking out the little van
right outside the theater in
between readings.
Trust us, that's where you'll
find **the best TACOs** in
town!

